

**PROPÓSITOS RETÓRICOS  
DE LA VOZ PASIVA  
EN EL NOBLE CORÁN**

**Estudio comparativo  
entre dos versiones españolas**

**الأغراض البلاغية لصيغة المبني**

**للمجهول في القرآن الكريم**

**«دراسة مقارنة بين ترجمتين للقرآن الكريم»**

**KHALEEL OWAIN FARHAN  
Departamento de Lengua Española  
Facultad de Idiomas - Universidad de Bagdad**

**خليل عوين فرحان**

**قسم اللغة الإسبانية**

**كلية اللغات - جامعة بغداد**



[www.mercj.journals.ekb.eg](http://www.mercj.journals.ekb.eg)



**الملخص:**

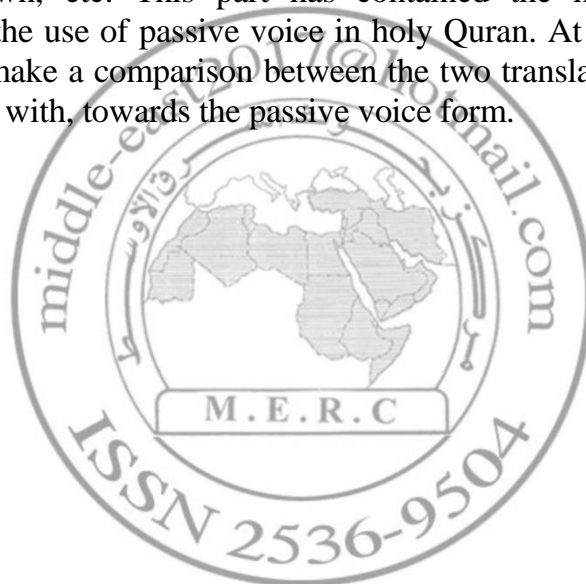
تبحث هذه الدراسة في البلاغة اللغوية للتراكيب النحوية واستعمالاتها. ومن هذه التراكيب صيغة المبني للمجهول، حيث أبدت هذه الصيغة في القرآن الكريم وجهاً آخر للمبني للمجهول وعرفت هذه الصيغة بأن استعمالها متربط بالجهل بالفاعل الذي قام بالفعل، لكن النصوص القرآنية أثبتت استعمالات عدة لهذه الصيغة وهي استعمالات بلاغية منها ما يتعلق بالإيجاز والمعرفة الجلية بالفاعل التي حالت دون ذكره أو الجهل الحقيقي به أو حذف الفاعل وصرف النظر عنه لتسليط الضوء على فكرة محددة في النص تكمن في أحد العناصر الأخرى في الجملة. وتناول البحث أيضاً جدلية لغة القرآن ومدى تقاربها من اللغة المتداولة في الفترة التي سبقت نزول القرآن من الناحية البلاغية.

وبعد دراسة مستفيضة للحالات التي تم الوقوف عندها فيما يخص الأغراض البلاغية للمبني للمجهول، تم تخصيص الجزء الأخير من البحث لعمل مقارنة بين أشهر ترجمتين للقرآن الكريم إلى الأسبانية فيما يخص ترجمة صيغ المبني للمجهول التي تمت دراستها. وهاتان الترجمتان إحداهما تعود للمستعرب الإسباني خوليو كورتس سوسا والأخرى للإسباني المسلم عبد الغني ميلارا والوقوف على الصيغة الأدق والأمثل في التعبير عنها.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة العربية، المبني للمجهول، الأغراض البلاغية، لغة القرآن، ترجمة القرآن.

**Abstract:**

This research deals with the rhetoric purposes of the passive voice in the holy Quran. First, we put an introductory to the concept of the Quran language and its difference of the spoken Arabic language during the revelation period. Besides; we gave a brief about the structure passive voice form of Arabic language. Second, we explained the purposes of passive voice used in the holly Quran with sufficient examples, commentaries and clarifications about all the cases. Rhetoric purposes that we deals with are: concision, emphasize an idea, avoid using the subject because it is known and clear for all or because it is really unknown, etc. This part has contained the most important purposes for the use of passive voice in holy Quran. At the end of this research we make a comparison between the two translations of Quran that we check with, towards the passive voice form.



**Key words:** Arabic language, passive voice, rhetoric objective, language of Quran. Quran translation.

## Introducción

El uso de las formas pasivas del verbo, en toda lengua, no viene por rellenar un hueco lingüístico que la activa no ha podido rellenar, sino que todos los lingüistas están de acuerdo de que la forma pasiva del verbo sustituye la activa por propósitos que el emisor quiere transmitir a sus receptores, así como reordenar los elementos de la frase pasiva ha sido hecho sin querer.

Pues, anteponer o posponer elementos sintácticos de una frase, en la pasiva en particular, somete, en mayor medida, a la intención del emisor de dar énfasis a un elemento en la frase más que a otro ya sea verbo ya sea objeto directo, etc.

La mentalidad humana siempre se atrae hacia el elemento más fuerte de la frase. Por eso, naturalmente la mentalidad comprensiva humana, al escuchar o leer una frase, quiere saber tres cosas, ordenadas según el grado de la importancia: ¿Quién actúa la acción? ¿Qué es la acción? ¿Quién recibe la acción?

Por consiguiente, los lingüistas comparten la misma visión hacia las razones de la utilización de frases pasivas, de ellas; la concisión, evitar la verbosidad, claridad del sujeto mediante la conectividad discursiva, para expresar la grandeza, respeto y veneración, cuando se quiere resaltar un cierto elemento de la oración, etc. (Musa, 2007: 5).

El presente trabajo resalta la idea de que la forma pasiva no es, exclusivamente, una cuestión morfosintáctica, sino que hay motivos semánticos y retóricos que están detrás del uso de esta forma. El área de práctica elegida en este trabajo se trata de textos muy especiales y los más importantes desde hace mucho tiempo, es el texto coránico que consiguió mantener su forma original desde hace 1440 años. Entonces estamos tratando con textos del habla divina en un lenguaje elocuente y riquísimo de propósitos lingüísticos de alta retórica. Ya que el lenguaje del Corán es el paradigma estándar de la lengua árabe porque está estructurado de forma lingüística que no admite el error.

Al final del trabajo hemos hecho una comparación entre dos de



las traducciones más famosas del Noble Corán al respecto de la diferencia entre las dos al traducir las formas pasivas.

## I. Objetivo del trabajo

El objetivo de este trabajo consiste en estudiar los aspectos del uso de la voz pasiva en los textos coránicos y poner en relieve las características del lenguaje del Corán especialmente los propósitos retóricos del uso de la forma pasiva y su impacto en el interlocutor. Además averiguar las formas pasivas españolas usadas a la hora de traducir ese tipo de frases árabes.

### 1. El lenguaje del Corán

Para la comunidad musulmana en el mundo, el árabe es más que un medio de comunicación entre seres humanos de habla árabe, sino es una lengua sagrada y perfecta, siendo la lengua que Alá eligió para la revelación del Corán a través del Arcángel Gabriel.

Pero surgió una problemática al respecto del lenguaje del Corán; unos creen que la lengua hablada durante la época pre-islámica y la del Corán es la misma, pero otros creen que el lenguaje del Corán es un tipo del árabe de características especiales. Cada grupo de ellos tiene sus propias evidencias sobre la hipótesis que pretende a cerca del lenguaje del Corán.

Casi todos los lingüistas del árabe, árabes como Al-Sāmarrāi, 1994, Al-Qūsī, 2016 y extranjeros como Kallas, 1999 están de acuerdo de que la lengua del Corán es la misma hablada durante la época preislámica pretextando que si la lengua coránica no fuera la misma de los árabes de aquel entonces, resultaría difícil entender y comprender las instrucciones divinas con sus mínimos detalles, además Alá dice en el mismo Corán "lo hemos hecho descender como una recitación árabe para que quizá razonáis"<sup>1</sup> (Sura de Yusuf: Aleya:2. Trad. de Melara). En el mismo sentido, el Corán fue descendido articulado según las siete dialectos principales de los tribus que habitaban la península árabe y de allí, provienen Las Siete Lecturas del Corán, Al-Qirāāt al-Sab' القراءات السبع, según este concepto se puede recitar el Corán con siete modos fonéticamente diferentes sin que se afecta o se altera el significado tanto el de las

palabras como el del contexto porque son semánticamente similares. Puesto que es una cuestión de la dialectología de la lengua hablada durante aquella época.

Por otro lado, Abd Al-Ŷalīl (1981: 8) cree que los portadores de esta idea hablan de la lengua en forma absoluta como medio de comunicación y comprensión, pero desde otra perspectiva, seguramente, existe diferencia entre la lengua preislámica y la del Corán, ya que lógicamente el lenguaje del ser humano nunca puede compartir las mismas técnicas lingüísticas del lenguaje del Dios. Por eso, Alá dice, retando a toda la creación incluso a los seres humanos que compongan una sura como las del Corán: "Y si tenéis alguna duda sobre lo que hemos revelado a Nuestro siervo, venid vosotros con una sura igual; y si decís la verdad llamad a esos testigos que tenéis en vez de Allah".<sup>2</sup> (sura de la Vaca: aleya 22, Trad. de Melara). De aquí, si fueran las dos lenguas iguales a nivel retórico y llevaran las mismas características contextuales sería fácil crear otro Corán. En cuanto a la lengua de los árabes preislámicos aunque era una lengua refinada y de alta elocuencia, no era un asunto milagroso escribir un poema mejor que Los Poemas Colgados Al-mu'laqāt المعلقات, que fueron y siguen siendo el élite de la poesía árabe, a nivel lingüístico y literario, que por ser poemas extraordinarios de esa época los habían colgado en las paredes de Al Ka'ba الكعبة, y de allí recibieron esa denominación. Los Poemas Colgados Al-mu'laqāt المعلقات, que sí, aunque fueron extraordinarios para gente de habla elocuente, no era imposible componer poemas iguales o mejor que ellos.

Como resultado se puede decir que, por un lado, el lenguaje del Corán es el mismo de los árabes a nivel léxico, sintáctico, morfológico semántico, etc., por eso ningún lingüista tuvo alguna objeción contra cualquier vocablo del Corán ni criticó de ninguna manera su estructuración. Por otro lado, se puede decir que el lenguaje del Corán es diferenciado de la lengua árabe en varios aspectos: el léxico coránico aunque no vino por fuera del árabe, se diferencia de ello por llevar nuevos significados que no había tenido antes. Además, si la lengua de los árabes es un medio de comunicación entre ellos, la del Corán es el medio de comunicación entre Alá y los seres humanos y



de allí, se ha diferenciado mucho de la lengua corriente en su estilo, forma de estructuración, selección del léxico, estilo de la narración, profundidad de significado, etc. lo que hizo imposible componer textos como los del Corán. Por eso no es lógico ni justo igualar el lenguaje del creador con el del creado.

## 2. Estructuración de la forma pasiva en el árabe

La oración activa, en la lengua árabe, se convierte en pasiva a través de dos pasos; morfológico y sintáctico (Abd Al-Fattah, 2006: 53):

**Morfológicamente**, la formulación de la voz pasiva depende del tiempo verbal:

- La forma **فُعِلَ** *fūila* es el modelo morfológico que se usa para expresar pasiva de los verbos transitivos en tiempos pasados. Según el modelo, el verbo activo se convierte en pasivo a través de cambiar la vocalización **Tahrik** تحريك de la primera letra del verbo a **ḍamma** ضمة, una /u/ corta, y cambiar la vocalización de la penúltima a **kasra** كسرة, una /i/ corta.
- El modelo morfológico que se usa para expresar pasiva de los verbos transitivos en tiempos presentes es la forma **يُفَعَلُ** *yufalu*. Según el modelo, el verbo activo se convierte en pasivo a través de cambiar la vocalización **Tahrik** تحريك de la primera letra del verbo a **ḍamma** ضمة, una /u/ corta, y cambiar la vocalización de la penúltima a **fatha** فتحة, una /a/ corta.

Según Bertin (1883: 413) (el uso del **ḍamma** ضمة, una /u/ corta, en la vocalización de la primera letra del modelo de la voz pasiva (**فُعِلَ** *fūila* y **يُفَعَلُ** *yufalu*) produce fuerza de entonación de la que carece la activa<sup>3</sup>.

**Sintácticamente**, el cambio de la oración de activa a pasiva consiste en reordenar las categorías sintácticas de la oración que se resume en reemplazar el sujeto agente, **الفاعل الصريح** *al-fā'il al-ṣarīḥ*, por el sujeto paciente, **نائب الفاعل** *nā'ib al-fā'il*, denominación que recibe el objeto directo, **المفعول به** *al-maf'ūl bih* al ocupar el sitio del sujeto eliminado.



### 3. Los propósitos más notables de la forma pasiva en el Corán

En los textos coránicos aparece la forma pasiva del verbo en muchísimos sitios, pero en este apartado vamos a centrarnos en las que expresan propósitos retóricos:

#### 3.1. Concisión

La lengua árabe es una de las lenguas pro-drop, lenguas de sujeto nulo (Bel 2001: 538); es aquella que permite la omisión del sujeto y la que no supone un uso obligatorio de un sujeto explícito, con tal que esta omisión no origine ningún tipo de ambigüedad para el interlocutor o el lector, ya que gracias a la riqueza desinencial del verbo se puede reconocer el sujeto mediante las desinencias del verbo que permiten saber a quién/ qué se refiere el verbo.

Con todo lo antes citado notamos que el árabe se inclina a la concisión y rechaza la verbosidad. Es una lengua elocuente en la que con pocas palabras se puede tener muchos significados. Por eso, la forma pasiva en muchos sitios de Corán vino para realizar este propósito "la concisión" al-*'iḥyāz* (الايحاز).

Como es sabido que el sujeto puede ser una serie de palabras o unas entidades ilimitadas y no constituye el núcleo de la oración, por eso se recurre a la forma pasiva con el fin de condensar el sentido de alguna cuestión coránica y alejarse, cuanto posible, de la verbosidad.

﴿وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُمْ بِهِ وَلَئِنْ صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ﴾ [النحل: ١٢٦]

((Si castigáis, castigad de la misma manera que se os ha castigado. Pero, si tenéis paciencia, es mejor para vosotros)). (Sura de la abeja: Aleya: 126) (Trad. de Cortés).

((Si castigáis, hacedlo de la misma medida en que fuisteis dañados. Pero, si tenéis paciencia, es mejor para los que la tienen)) (Sura de la abeja: Aleya: 126) (Trad. Melara).

En esta aleya no se ha utilizado la oración activa porque el sujeto es un sinfín de entidades humanas indeterminables que no se puede restringirlas en número o género limitado. Además esta aleya constituye una orden religiosa absoluta sin sujeto determinado. Así se



nota aquí que el propósito retórico por el uso de la oración pasiva es la incisión.

### 3.2. Énfasis una idea

En el acto comunicativo, oral o escrito, se varía el sitio del mensaje que el emisor quiere transmitir, en otras palabras, toda oración, dicha o escrita, lleva un mensaje en una de las palabras que la componen ya que, no todas las palabras de una oración son de igual importancia. La oración activa y la pasiva, en un marco general, son dos oraciones semejantes ordenadas en una forma sintácticamente diferente. Desde el punto de vista superficial es una opinión relativamente correcta, pero desde otra vista se ve que hay propósito retórico por el cambio del orden de las palabras. Uno de estos propósitos es enfatizar una idea y mostrar al interlocutor un especial interés por esta idea. Esto se nota con claridad en muchas aleyas, Al-āyāt(الآيات) del Corán en las que se recurre a utilizar la forma de la voz pasiva para enfatizar una idea encarnada en el sujeto paciente Nā`b ul-fā`il(نائب الفاعل) u en otro complemento, incluso en el mismo verbo. En caso contrario, en una oración activa la fuerza del sujeto agente hace que los complementos pierdan su valor como núcleo de interés con prioridad en la oración.

﴿وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سَلَالَةٍ مِّنْ طِينٍ﴾ [المؤمنون: ١٢].

((En verdad creamos al hombre de una esencia extraída del barro))(Sura de los creyentes: Aleya: 12) (Trad. de Melara).

﴿نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَلْنَا أَمْثَالَهُمْ تَبْدِيلًا﴾ [الإنسان: ٢٨].

((Nosotros los hemos creado y hemos fortalecido su constitución. Si quisiéramos, podríamos sustituirlos por otros semejantes))(Sura del Hombre: Aleya: 28) (Trad. de Cortés).

En las dos aleyas anteriores se ha utilizado la forma activa del verbo, por la cual se quiere demostrar la grandeza del Creador, el todopoderoso. Utilizar la forma pasiva en este caso podría disminuir el papel del autor "Alá" en la creación del hombre de barro como un signo milagroso en la primera aleya y el poder de Alá en sustituir a los

que desobedecen por otros semejantes, en la segunda.

﴿خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأْرِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ﴾ [الأنبياء: ٣٧].

((El hombre ha sido creado precipitado. Ya os haré ver Mis signos. ¡No Me deis prisa!))(Sura de los profetas: Aleya: 37) (Trad. de Cortés).

((El hombre ha sido creado de precipitación. Os haré ver Mis signos. No Me urjáis))(Sura de los profetas: Aleya: 37) (Trad. de Melara).

En esta aleya, también, se habla de la creación, pero la ausencia del sujeto tanto léxico como gramatical, hizo que, por interés, la mentalidad se dirige espontáneamente al sujeto paciente *Nā'b ul-fā'il* (نائب الفاعل) o a cualquier otro tipo de complementos *Ašbāh al-Ŷumal* (اشباه الجمل).

﴿يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا﴾ [النساء: ٢٨].

((Allah quiere aliviaros, ya que el hombre fue creado débil))(Sura de las Mujeres: Aleya: 28) (Trad. de Melara).

((Alá quiere aliviaros, ya que el hombre es débil por naturaleza))(Sura de las Mujeres: Aleya: 28) (Trad. de Cortés).

La aleya anterior confirma la idea de énfasis por la forma pasiva, ya que en la primera parte de ella "Allah quiere aliviaros" se quiere enfatizar la merced del Señor por eso no dijo se quiere aliviaros. Mientras en la segunda parte de ella se nota una forma pasiva hecha, de intento, para enfatizar la debilidad del hombre, por eso no dijo ya que creó al hombre débil porque la mentalidad siempre se atrae hacia el sujeto.

﴿وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآنِيَةٍ مِنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا﴾ [الإنسان: ١٥].

﴿وَيُطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَنُورًا﴾ [الإنسان: ١٩].

((Se circulará en torno a ellos con vasijas de plata y copas que serán de cristal))(Sura de El Hombre: Aleya: 15) (Trad. de Melara).



((Se harán circular entre ellos vasijas de plata y copas de cristal,))(Sura de El Hombre: Aleya: 15) (Trad. de Cortés).

((Y circulan en torno a ellos muchachos que tendrán para siempre la misma edad; al verlos los tomarás por perlas esparcidas))(Sura de El Hombre: Aleya: 19) (Trad. de Melara).

El verbo circular *yaṭūf* يَطُوفُ en las dos aleyas anteriores vino en dos formas sintácticamente diferentes; en voz pasiva en la primera y en voz activa en la segunda. En la segunda quiso enfatizar a quién circula el agente del verbo muchachos por eso vino seguido con las características de los muchachos tendrán para siempre la misma edad; al verlos los tomarás por perlas esparcidas. Mientras en la primera se ocultó el sujeto con la forma pasiva como intento de enfatizar otro elemento las vasijas que también fueron seguidas con sus cualidades vasijas de plata y copas que serán de cristal.

﴿قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَ مِنَّا عِلْمًا رُشْدًا﴾ [الكهف: ٦٦].

((Musa le dijo: ¿puedo seguirte para que me enseñes una guía recta de lo que se te ha enseñado?))(Sura de la Caverna: Aleya: 66) (Trad. de Melara).

((Moisés le dijo: «¿Te sigo para que me enseñes algo de la buena dirección que se te ha enseñado?». Dijo: «No podrás tener paciencia conmigo») (Sura de la Caverna: Aleya: 66) (Trad. de Cortés).

En otros casos, se usa la forma pasiva del verbo para enfatizar la acción del mismo verbo. En la primera aleya anterior, el profeta Moisés pidió al hombre pío que le enseñe aunque él sabe bien que Alá quien dio al hombre la sabiduría, pero el interés de Moisés consiste en el acto de aprendizaje por eso la frase fue en voz pasiva como un medio de restricción del sentido. Ya que no dijo de lo que Alá te ha enseñado, sino dijo de lo que se te ha enseñado.

### 3.3. Estado de identificación del sujeto

En varios sitios del Corán se recurre a utilizar la forma de la voz pasiva o por ser bien conocido el autor de modo que resulta innecesario y redundante mencionarlo o por ser realmente desconocido, anónimo:

#### 3.3.1. Claridad del sujeto

Se aplica este caso a las acciones sobrenaturales, anormales, milagrosas con propósito de mostrar la grandeza del Alá. Estos hechos, desde una perspectiva lógica religiosa, nadie las puede llevar a cabo menos El Altísimo. Por eso, en numerosos casos no fue necesario mostrar el sujeto, es más elevado que sea mencionado, dejando el paso a resaltar otros elementos de la oración.

﴿وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُودَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عَلَّمْنَا مَنْطِقَ الطَّيْرِ وَأَوْتَيْنَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ﴾ [النمل: ١٦]

((Salomón heredó a David y dijo: « ¡Hombres! Se nos ha enseñado el lenguaje de los pájaros y se nos ha dado de todo. ¡Es un favor manifiesto!»)) (Sura de las hormigas: Aleya: 16) (Trad. de Cortés).

﴿إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ١ وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ٢ وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ٣ وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ٤ وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ٥ وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ٦ وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ٧ وَإِذَا الْمَوْؤُودَةُ سُئِلَتْ ٨﴾ [التكوير: ١-٨]

((Cuando el sol, como un rollo, se pliegue. Cuando los astros caigan. Cuando las montañas echan a andar. Cuando las camellas preñadas sean desatendidas. Cuando las fieras sean juntadas. Cuando los mares se desborden. Cuando las almas formen grupos. Cuando la niña enterrada viva sea preguntada...)) (Sura de El Obscurecimiento) (Trad. de Melara).

((Cuando el sol sea obscurecido {...} cuando las camellas



preñadas de diez meses sean descuidadas. cuando las bestias salvajes sean agrupadas, cuando los mares sean hinchados. cuando las almas sean apareadas. cuando se pregunte a la niña enterrada viva.)) (Sura de El Obscurecimiento) (Trad. de Cortés).

Las dos aleyas anteriores narran acciones sobrenaturales y milagros que ningún ser humano u otra criatura puede realizar. Una serie de milagros:

Los milagros de la primera aleya fueron realizados durante la época del profeta el rey Salomón. Ya que, la Aleya se refiere a que El rey profeta Salomón entendía el lenguaje de las aves, pero él no lo hubiera entendido sin que Alá se lo habría inspirado y nadie más se lo podría realizar ni Salomón en sí mismo. Por lo tanto, el previo y espontáneo conocimiento en el autor de tales acciones hizo que la ausencia del sujeto agente sea necesaria para centrarse en la misma acción por la que se quiere dar más fe a los seguidores.

En la segunda aleya se observa una serie de acontecimientos sobrenaturales que describen el fin del mundo El día del Levantamiento Yaūm al-Qīāmah يوم القيامة, un terrible espectáculo cuando nada se queda normal. Lo mismo ocurre aquí es que nadie puede cambiar las leyes del universo menos Alá el Todopoderoso. Por eso vemos que todas las frases que describen los sucesos van en voz pasiva por dos razones: por un lado el sujeto es indiscutible identificado y por otro lado, la frase pasiva, a nivel melódico, tiene más impacto en las almas de los interlocutores que la activa, es una peculiaridad retórica para la lengua árabe.

Dentro de esta perspectiva, la claridad del sujeto, Abd Al-Qāhir Al-Īrṡānī (1980: 128) considera que la conectividad discursiva es un factor desambiguador en los textos. Desde su punto de vista, la eliminación del sujeto en la oración pasiva no originaría ningún caso de ambigüedad significativa porque las estructuras contextuales están conectadas entre sí de modo que el sujeto se queda reconocido para el interlocutor.

### 3.3.2. Anonimidad del sujeto

Muy lejos de los estilos retóricos, la elocuencia de la lengua y la profundidad de los sentidos de la oración, la forma pasiva del verbo se usa cuando se produce un caso verdadero de sujeto anonimato. En otras palabras, cuando se desconoce el agente del verbo, se recurre a otra forma sintáctica para expresar las acciones, que es la voz pasiva.

En los textos coránicos la anonimidad del sujeto forma un desafío al hombre y su incapacidad de saber lo que es fuera del alcance de su conocimiento limitado. Por lo tanto, en los textos coránicos estas formas describen comportamientos humanos y dichos de personas, pero nunca para Alá El Conocedor de lo que encierran los pechos. Esto es un signo que Alá quiere transmitir a la gente de que el conocimiento humano cuanto sea desarrollado, se queda limitado o mejor dicho no forma nada ante su conocimiento.

﴿قَالَ هِيَ رَأَوْدَتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدًّا مِنْ قَبْلِ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ﴾ [يوسف: ٢٦]

((Dijo: «Ella me ha solicitado». Y un miembro de la familia de ella atestiguó que si su camisa había sido desgarrada por delante, entonces, ella decía la verdad y él mentía. Mientras que si había sido desgarrada por detrás, entonces, ella mentía, y él decía la verdad)) (Sura de Yusuf: Aleya: 24-25) (Trad. de Cortés).

((Dijo él: Ella me requirió. Y un testigo de la familia de ella surgió: si la túnica está rasgada por delante {...} pero si la túnica está rasgada por detrás...)) (Sura de Yusuf: Aleya: 24-25) (Trad. de Melara).

Si nos fijamos bien en la aleya antes citada imaginando la escena de la acusación al profeta José Yūsuf يوسف por parte de la



esposa del rey, encontramos que el rey y sus servidores desconocían todo, pero en realidad hubo un violador mientras los dos estaban a la puerta de la alcoba de la esposa del rey. No se sabía quién traicionó a quién: el joven profeta José, con la túnica desgarrada, a su señor o la esposa a su esposo, todo el mundo quería saber. Aquí habló el niño con milagro, pero no dijo explícitamente quién fue el agresor, sino como evidencia se refirió a la parte desgarrada de la túnica del profeta como signo al culpable, para dejar al público juzgar quién fue, recorriendo a utilizar la forma pasiva del verbo al describir el acontecimiento por causa de la anonimidad del sujeto. Si su camisa había sido desgarrada por delante {...} si había sido desgarrada por detrás.

﴿وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ﴾ ﴿١٤﴾ لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُورُونَ﴾ ﴿١٥﴾ [الحجر: ١٤-١٥]

((Aun si les abriéramos una puerta del cielo y pudieran ascender a él, dirían: «Nuestra vista ha sido enturbiada nada más, o, más bien, somos gente a quienes se ha hechizado»))(Sura de Al-Hi'yr: Aleya: 14-15) (Trad. de Cortés).

((Incluso si les abriéramos una parte del cielo por la que pudieran subir, dirían: «no está haciendo ver visiones, nos han hechizado»))(Sura de Al-Hi'yr: Aleya: 14-15) (Trad. de Melara).

En este sitio de la aleya viene la voz pasiva a la lengua de los no creyentes no sólo por desconocer al autor sino por negar su existencia.

#### 4. Reflexiones sobre las traducciones consultadas de la pasiva en el Corán.



Después de larga y detenida exanimación de los textos bajo análisis en las dos traducciones adoptadas del Corán; una pertenece a Abd Al-Ganī Melara Navío / versión del complejo del Rey Fahd para la impresión del texto del Corán y La segunda es del arabista Julio Cortés, se han notado varias observaciones al respecto de la traducción de la forma pasiva del verbo. Los casos observados son los siguientes:

1. En el ejemplo posterior, se nota una diferencia en el tiempo verbal usado para describir la acción. Cortés se recurrió al pretérito perfecto mientras Melara utilizó el pretérito indefinido. Con una simple visión a la acción descrita se puede decir que la acción del castigo tiene relación con el presente porque es una regla de castigo vigente hasta el momento “ojo por ojo” por eso, la traducción de la forma pasiva más exacta en esta aleya se inclina hacia la de Cortés.

﴿وَلَنْ عَاقِبْتُمْ فَعَاقِبُوا بِمِثْلِ مَا عُوْقِبْتُمْ بِهِ وَلَنْ صَبْرُكُمْ لَهُ خَيْرٌ لِلصَّابِرِينَ﴾ [النحل: ١٢٦]

((Si castigáis, castigad de la misma manera que se os ha castigado. Pero, si tenéis paciencia, es mejor para vosotros))(Sura de la abeja: Aleya: 126) (Trad. de Cortés).

((Si castigáis, hacedlo de la misma medida en que fuisteis dañados. Pero, si tenéis paciencia, es mejor para los que la tienen)) (Sura de la abeja: Aleya: 126) (Trad. Melara).

2. En la traducción la aleya posterior, la forma pasiva del verbo árabe en el texto fue traducida al castellano con dos formas pasivas diferentes; Melara se recurrió a pasiva perifrástica mientras Cortés, para la misma acción empleó la pasiva refleja que en este caso no sirve porque se trata de una interrogación por el crimen por eso



exige forma más enfática que sea la perifrástica:

﴿وَإِذَا الْمَوْؤُودَةُ سُئِلَتْ﴾ [التكوير: ٨]

((Cuando la niña enterrada viva sea preguntada...)) (Sura de El Obscurecimiento) (Sura Al-Takwir: Aleyas 1-7, Trad. de Melara).

((Cuando se pregunte a la niña enterrada viva.)) (Sura Al-Takwir: Aleyas 1-7, Trad. de Cortés).

3. Un nuevo uso de las varias formas de pasiva se puede observar en la aleya siguiente. La traducción fue realizada desde el punto de vista de que la acción sea acabada o no. Para Cortés describió la acción como ocurriera en el momento de hablar, por eso empleó la pasiva en proceso “había sido desgarrada”, pero Melara trató con una acción acabada, por eso se recurrió a la pasiva de estado: “está rasgada”.

﴿قَالَ هِيَ رَأودَتْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ قُبْلِ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ الْكَاذِبِينَ﴾ [يوسف: ٢٦]

4. ((Dijo: «Ella me ha solicitado». Y un miembro de la familia de ella atestiguó que si su camisa había sido desgarrada por delante...)) (Sura de Yusuf: Aleya: 24-25) (Trad. de Cortés).

((Dijo él: Ella me requirió. Y un testigo de la familia de ella surgió: si la túnica está rasgada por delante...)) (Sura de Yusuf: Aleya: 24-25) (Trad. de Melara).

5. En lo siguiente Melara se limitó en su traducción a la pasividad del verbo en texto árabe, mientras que Cortés se recurrió a la forma activa creyendo que la anonimidad del sujeto no es el propósito de la pasiva del texto árabe sino mostrar la debilidad del hombre por naturaleza. En este caso los dos han hecho bien en su traducción del texto.

﴿يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخَفِّفَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا﴾ [النساء: ٢٨].

((Allah quiere aliviaros, ya que el hombre fue creado débil))(Sura de las Mujeres: Aleya: 28) (Trad. de Melara).

((Allá quiere aliviaros, ya que el hombre es débil por naturaleza))(Sura de las Mujeres: Aleya: 28) (Trad. de Cortés).

6. Esta vez vemos que Melara es quien se recurre a la forma activa para describir la forma pasiva del verbo árabe en el ejemplo posterior, mientras que Cortés se limitó al verbo pasivo en el texto árabe.

﴿وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ﴾ [١٤] ﴿لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُورُونَ﴾ [الحجر: ١٤-١٥]

7. ((Aun si les abriéramos una puerta del cielo y pudieran ascender a él, dirían: «Nuestra vista ha sido enturbiada nada más, o, más bien, somos gente a quienes se ha hechizado»))(Sura de Al-Hi'yr: Aleya: 14-15) (Trad. De Cortés).

((Incluso si les abriéramos una parte del cielo por la que pudieran subir, dirían: «no está haciendo ver visiones, nos han hechizado»))(Sura de Al-Hi'yr: Aleya: 14-15) (Trad. De Melara).

8. En los dos ejemplos siguientes se ve concordancia obvia en la traducción de las formas pasivas en el texto árabe entre los dos traductores Melara y Cortés.

﴿خُلِقَ الْإِنْسَانُ مِنْ عَجَلٍ سَأَرِيكُمْ آيَاتِي فَلَا تَسْتَعْجِلُون﴾ [الأنبياء: ٣٧].

9. ((El hombre ha sido creado precipitado. Ya os haré ver Mis signos. ¡No Me deis prisa!))(Sura de los profetas: Aleya: 37) (Trad. de Cortés).

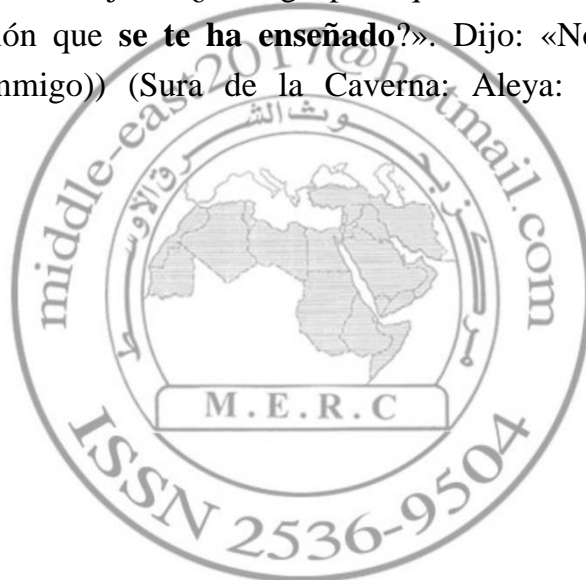


((El hombre ha sido creado de precipitación. Os haré ver Mis signos. No Me urjáis))(Sura de los profetas: Aleya: 37) (Trad. de Melara).

﴿قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰ أَنْ تُعَلِّمَ مِنَّمَا عَلَّمْتَ رُشْدًا﴾ [الكهف: 66].

((Musa le dijo: ¿puedo seguirte para que me enseñes una guía recta de lo que **se te ha enseñado**?))(Sura de la Caverna: Aleya: 66) (Trad. de Melara).

((Moisés le dijo: « ¿Te sigo para que me enseñes algo de la buena dirección que **se te ha enseñado**?»). Dijo: «No podrás tener paciencia conmigo») (Sura de la Caverna: Aleya: 66) (Trad. de Cortés).



## II. Conclusión

Después de tantas exanimaciones de textos coránico en los que fue utilizada la forma pasiva, se nos ha mostrado que la forma pasiva es más que una forma sintáctica de expresión, sino que está relacionada con propósitos mentales y lingüísticos del hablante.

Por la fuerza expresiva que conlleva la voz pasiva, vino esta forma, en sitios del Corán, para describir acontecimientos extraordinarios y anormales con valor de advertencia. En otras ocasiones, se ha recorrido a la pasiva para dar énfasis y llamar la atención a la acción verbal u otro elemento de la frase donde el sujeto no forma el mensaje que se quiere transmitir. Una característica de la lengua árabe que con pocas palabras se puede tener muchos significados, en este sentido vino la forma pasiva para representar un factor de brevedad y confirmar la idea de que la lengua árabe rechaza la verbosidad y se inclina a la concisión mediante la eliminación del sujeto tanto el gramatical como el léxico siendo una lengua que no favorece el sujeto explícito.

El lenguaje coránico es un tipo especial de la lengua árabe donde la variación de las estructuras sintácticas está ajustada de alta técnica lingüística de modo que dejó indecisos a los elocuentes y eruditas lingüistas arabistas. En el árabe hablado, tanto en la actualidad como en la antigüedad, el uso de la voz pasiva ha quedado restringido en marcos limitados, en cambio se nota su uso con abundancia en los textos coránicos con varios propósitos lingüísticos.

Al respecto de la comparación entre las dos traducciones de las formas pasivas en el Noble Corán se han notado varias diferencias que en su total se deben a factores relacionados con el nivel del conocimiento en la lengua árabe y a la competencia de la concepción de la profundidad de los significados por parte del traductor, por eso se puede notar que cada traductor acertó en un sitio y falló en otro debido a su comprensión del texto y sus dimensiones lingüísticas y extralingüísticas.



### الهوامش

- (١) - ((إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ)) سورة يوسف, الآية: ٢  
(٢) - ((وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عِبْدِنَا فَاتَّبُوا بِسُورَةِ مِثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ)) سورة البقرة, الآية ٢٢.

(3) Texto original del que se ha tomado la idea anterior "This formation of the passive by vocalization has been explained by the quality of the vowel-sound: u, said the grammarians, was chosen to express the passive force of the word on account of its obscure sound, the clearer and more primitive a-sound being reserved for the active."



## - Bibliografía

‘Abd Al-Fattaḥ Muhammad (2006): Al-Fīl al-mabnī lilma’yhūl fī al-luġat al-‘arabiyya, Ma’yalat Ŷāmiāt Dimašq, Vol. 22, Suriyya.

(عبد الفتاح محمد (٢٠٠٦): الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية, مجلة دمشق, المجلد ٢٢, سوريا)

‘Abd Al-Ŷalīl Abd Al-Raḥīm (1981): Luġat al-qur’ān al- karīm, maktabat al-risāla al-ḥadīṭa, Al- ṭabāa al-ūla, Ammān.

(عبد الجليل عبد الرحيم (١٩٨١): لغة القرآن الكريم, مكتبة الرسالة الحديثة, الطبعة الاولى, عمان)

‘Abd Al-Qāḥir Al-Ŷirŷānī (1980): Dalā’ il Al-Īŷāz, Taḥqīq ‘Abd Al-Muḥim Al-Jafāŷī, Maktabat Al-Qāḥira, Misr, Al-Qāḥira.

(عبد القاهر الجرجاني (١٩٨٠): دلائل الإعجاز, تحقيق عبد المنعم الخفاجي, مكتبة القاهرة, مصر)

Al-Qūsī, Muhammad ‘Abd Al-Šāfī (2016): ‘Abqariyyat Al- luġat al-‘arabiyya, Al-Munazzama al-islāmīyya il-tarbīyya wal- ‘ulūm wal-ṭaqāfa ISESCO, Al-Maġrib.

(محمد عبد الشافي القوسي (٢٠١٦): عبقرية اللغة العربية, المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة, المغرب)

Al-Sāmarrāi, Ibrāḥīm (1994): Fī šaraf al- luġat al-‘arabiyya, Kitāb al-umma XII, wizārat al- awqāf al- qatariyya, al- ṭabāa al-ūla, Qatar.

(إبراهيم السامرائي (١٩٩٤): في شرف اللغة العربية, كتاب العلوم الثاني عشر, وزارة الأوقاف القطرية, الطبعة الأولى, قطر)

Bartin, G. (1883): Suggestion on the voice formation of the sematic verb, Journal of Royal Asiatic society.

Bel, Aurora (2001). “Sujetos nulos y sujetos explícitos en las



gramáticas iniciales del castellano y el catalán”, Universidad Pompeu Fabra. Revista Española de Lingüística: 537-562.

Kallas, E. (1999): Qui est arabophone?, Istituto de Sociologia Internazionale di Gorizia (ISIG), Gorizia, Italia.

Mūsa, Muhammad Al-Saiyd (2007): Al-Īyāz al-balāgī fī istijdām almabnī lilmaġhūl, Al-mū'tamar al-daūlī III, Dār al-'ulūm, Ŷamīat al-Minīyya, Misr.

(محمد السيد موسى (٢٠٠٧): الإعجاز البلاغي في استخدام المبني للمجهول، المؤتمر الدولي الثالث، دار العلوم، جمعية المنية، مصر).

### Traducciones del Noble Corán consultadas

- El noble Corán y su Traducción-Comentario en Lengua Española, traducción de Abd Al-Ġanī Melara Navío. Complejo del Rey Fahd, Medina al-Munawwara, Reino de Arabia Saudita (2004).
- El Corán, traducción de Julio Cortés, Herder, D.L., Barcelona (2009).

